Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nikt mógł Mu odpowiedzieć słowem ani ośmielił się ktoś od tego dnia zapytać Go już dłużej nie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nikt nie był w stanie odpowiedzieć Mu ani słowem. Nikt też od tego dnia nie ośmielił się już Go pytać.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nikt (nie) mógł odpowiedzieć mu słowem, ani nie odważył się (ktokolwiek) od tamtych dni zapytać go jeszcze.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nikt mógł Mu odpowiedzieć słowem ani ośmielił się ktoś od tego dnia zapytać Go już dłużej nie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nikt nie był w stanie powiedzieć na ten temat ani słowa. Nikt też od tego dnia nie ośmielił się zadawać Mu pytań. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nikt nie mógł mu odpowiedzieć ani słowa. Od tego też dnia nikt nie śmiał go więcej pytać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A żaden mu nie mógł odpowiedzieć i słowa, i nie śmiał go nikt więcej od onego dnia pytać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żaden nie mógł mu odpowiedzieć słowa ani śmiał żaden od onego dnia więcej go pytać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I żaden z nich nie mógł Mu odpowiedzieć. Nikt też od owego dnia nie odważył się więcej Go pytać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nikt nie mógł mu odpowiedzieć ani słowa, ani też już nikt od owego dnia nie odważył się go pytać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt jednak nie potrafił Mu odpowiedzieć ani od tego dnia nie śmiał Go jeszcze o cokolwiek zapytać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt nie umiał Mu odpowiedzieć. Nikt też odtąd nie odważył się zadawać Mu pytań. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I żaden nie umiał Mu odpowiedzieć żadnym słowem. Od owego dnia nikt więcej nie śmiał Go pytać.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt nie potrafił mu na to odpowiedzieć i od tej chwili nikt nie śmiał go o nic pytać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nikt nie umiał Mu na to odpowiedzieć. Nikt też od tego dnia nie odważył się zadawać Mu pytań. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ніхто не міг відповісти Йому ні слова, і від того дня ніхто не наважувався більше Його запитувати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I żaden nie mógł odróżnić się dla odpowiedzi jemu w jakiś odwzorowany wniosek, ani okazał śmiałość ktoś od owego dnia nadto wezwać do uwyraźnienia się go już nie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nikt mu nie mógł odpowiedzieć ani słowa, ani od owego dnia, nikt nie odważył się go więcej pytać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt nie mógł nic wymyślić na odpowiedź i od tego dnia nikt już nie ośmielił się postawić Mu kolejnej sz'ejli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nikt nie zdołał mu odpowiedzieć choćby słowem ani nikt od owego dnia nie śmiał już dalej go pytać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nikt nie potrafił Mu na to odpowiedzieć. Dlatego też nikt już więcej nie śmiał Go o nic pytać. |

1. 1) <x>480 12:34</x>; <x>490 14:6</x>; <x>490 20:40</x>; <x>480 12:38-40</x>; <x>490 11:37-54</x>; <x>490 20:45-47</x> [↑](#footnote-ref-2)